

UBND THÀNH PHỐ ĐÀ NẴNG CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
SỞ DU LỊCH Độc lập – Tự do – Hạnh phúc

Số: 2414/SDL-QLLH

Đà Nẵng, ngày 05 tháng 10 năm 2018

V/v phổ biến bài thuyết minh giới thiệu
điểm đến du lịch thành phố Đà Nẵng

Kính gửi:

- Hội Lữ hành;
- Chi hội Hướng dẫn viên du lịch Đà Nẵng;
- CLB Lữ hành khai thác thị trường khách Hàn Quốc;
- CLB Lữ hành khai thác thị trường khách Hoa Ngữ;
- Các doanh nghiệp kinh doanh lữ hành trên địa bàn TP.

Tiếp theo Công văn số 2271/SDL-QLLH ngày 17 tháng 9 năm 2018 của Sở Du lịch về việc phổ biến bài thuyết minh giới thiệu điểm đến du lịch thành phố Đà Nẵng; Hiện nay, Sở Du lịch đã hoàn thiện nội dung bài thuyết minh về Chùa Linh Ứng - Bãi Bụt và đã biên phiên dịch nội dung sang ngôn ngữ tiếng Trung Quốc và tiếng Hàn Quốc (có nội dung đính kèm).

Vậy, Sở Du lịch đề nghị Hội Lữ hành, Chi hội Hướng dẫn viên du lịch Đà Nẵng, CLB lữ hành khai thác thị trường khách Hàn Quốc và Hoa Ngữ, các doanh nghiệp kinh doanh lữ hành trên địa bàn thành phố biết, phổ biến và quán triệt nội dung cho các hướng dẫn viên, đặc biệt là hướng dẫn viên tiếng Trung Quốc và Hàn Quốc tuân thủ và thực hiện. /*qr*

Nơi nhận:

- Như trên;
- UBND TP.Đà Nẵng (để b/c);
- Đ/c Đặng Việt Dũng- PCTTT UBND TPĐN (để b/c);
- Hiệp hội Du lịch (để p/h);
- Chùa Linh ứng – Bãi bụt;
- Giám đốc Sở (để b/c);
- Lưu: VT, QLLH(X.Trang).

KT. GIÁM ĐỐC

PHÓ GIÁM ĐỐC



Nguyễn Xuân Bình



Phụ lục I

SBAI THUYẾT MINH CHÙA LINH ỨNG, BÃI BỤT

(Ban hành kèm theo Công văn số 2414/SDL-QLLH ngày 08/10/2018 của Sở Du lịch thành phố Đà Nẵng)

CHÙA LINH ỨNG - BÃI BỤT

Linh Ứng sở cầu như ý nguyện

Sơn Trà Bãi Bụt thật hiển linh

Chùa LINH ỨNG tọa lạc tại khu vực Bãi Bụt, bán đảo Sơn Trà, nằm cách trung tâm thành phố Đà Nẵng 10km về hướng Đông Bắc, do cố Hòa thượng Thích Thiện Nguyên khai sơn. Chùa được khởi công xây dựng ngày 04 tháng 7 năm 2004 (nhằm ngày 19 tháng 6 năm Giáp Thân) và khánh thành ngày 30 tháng 7 năm 2010 (nhằm ngày 19 tháng 6 năm Canh Dần). Toàn cảnh Chùa nằm trên một địa hình vững chãi, một khung cảnh bao la: sau lưng là núi, trước mặt là biển, mang vẻ đẹp thiên nhiên hiếm thấy, khó có ngôi chùa nào có được:

Vững chãi Trà sơn lưng tựa

Mênh mông Đông hải tầm nhìn

Cù lao tường thành án ngữ

Hải Vân phen dậu ngăn che

Địa thế khó đâu sánh kịp

Cảnh quan núi biển gồm thâu

Nơi đây, thuở xưa vốn là nơi hoang địa, cây cối um tùm, rậm rạp, đồi núi nhấp nhô đầy sỏi đá. Để có được mặt bằng rộng rãi như hôm nay, Chùa đã phải đầu tư biết bao công đức, đúng như lời cố Hòa Thượng khai sơn:

Mở lối lên nhọc nhằn công khai phá

San mặt bằng cật lực nổi gian truân

Tương truyền, vào thời vua Minh Mạng triều Nguyễn, vào buổi sáng tinh sương, dân chài ven biển nơi đây tình cờ phát hiện một tượng Phật nhô lên khỏi mặt cát. Dân làng nghênh nước về, lập am thờ phụng. Và đặt tên cho vùng này là Bãi Bụt (Phật). Từ đó, nơi này sóng yên biển lặng dân chài an ổn làm ăn.

Theo lời cố Hòa Thượng Thích Thiện Nguyên kể lại thì sau ngày đất nước thống nhất, Hòa Thượng có dịp đi ngang qua đây bằng thuyền, được ngắm Sơn Trà vào một chiều lặng gió, cảnh quan thật đẹp và nên thơ:

Mây vờn đỉnh núi

Sóng vỗ chân non



Bao la trời bể

Bát ngát rừng cây

Kết hợp giữa truyền thuyết và cảnh quan, Hòa Thượng đã phát khởi ý nguyện, nếu sau này có đủ nhân duyên thì sẽ tạo dựng nơi đây một cảnh Già Lam nghiêm tịnh.

Và rồi, nhân duyên đó đã đến. Ngay sau khi Hòa Thượng xây dựng xong chùa Linh Ứng Bà Nà tại khu du lịch Bà Nà, thì cũng được TP Đà Nẵng cấp đất xây dựng chùa tại nơi đây (năm 2004).

Quần thể Chùa Linh Ứng- Bãi Bụt được xây dựng trên diện tích đất 20ha bao gồm các hạng mục lớn như Chánh điện, Hậu tổ, Tầng xá, Giảng đường, Nhà khách, Phương trượng, Thư viện, Thánh tượng Bồ Tát Quán Thế Âm, tháp thờ Xá Lợi, tượng Phật Niết Bàn... và các hạng mục nhỏ: vườn Lâm Tỳ Ni, vườn Lộc Uyển...

Từ cổng Tam quan nhìn vào là 18 vị La Hán uy nghiêm xếp thành 2 hàng bên lối dẫn vào chánh điện. Chánh điện là nơi thờ phụng trang nghiêm, chính giữa là tượng Phật Bốn Sư Thích Ca Mâu Ni, bên phải là tượng Bồ Tát Quán Thế Âm, bên trái là tượng Bồ Tát Địa Tạng Vương và 4 vị Thiên Vương.

Điểm độc đáo nổi bật nhất trong quần thể kiến trúc này là thánh tượng Bồ Tát Quán Thế Âm. Đây là công trình kiến trúc mỹ thuật tâm linh độc đáo nhất, thu hút, tập trung nhiều tâm lực, trí lực, tài lực nhất. Vì dự định kích thước thiết kế ban đầu của tượng là 32m nhưng khi hoàn thành đã cao 67m, với đường kính tòa sen 35m. Điều đó nói lên tính quy mô, sự cải tạo và gia cố vô cùng khó khăn. Đây là pho tượng Quán Thế Âm được xem là cao nhất Đông Nam Á (UNESCO công nhận). Bên trong lòng tượng có 12 tầng, mỗi tầng đều có bệ thờ, tầng trệt thờ Phật A Di Đà, Bồ Tát Quán Thế Âm và Bồ Tát Địa Tạng, từ tầng 2 trở lên thờ 12 ứng thân của Bồ Tát Quán Thế Âm với hình dáng vẻ mặt tư thế khác nhau, tầng trên cùng thờ 7 vị Phật quá khứ. Điều quan trọng khi xây dựng pho tượng được cố Hòa Thượng trụ trì và các nghệ nhân như bác Thụy Lam... chú trọng là làm thế nào để pho tượng toát lên được tính Từ Bi- Hỷ Xã- Hùng Lực của đức Bồ Tát luôn vì sự ban vui cứu khổ cho chúng sanh mà thị hiện. Thế đứng của tượng lưng tựa vào núi, nhìn ra biển cả với đôi mắt hiền từ như ban trải lòng từ bi cho vạn loại chúng sinh đắm chìm trong biển khổ.

Từ lúc xây chùa và tôn tạo Thánh tượng đến nay đã chứng kiến 13 lần ánh hào quang xuất hiện. Lần đầu tiên lúc 11h ngày 16 tháng 8 năm 2008, trong khi đang thi công thì ánh hào quang bất ngờ xuất hiện và kéo dài rất lâu. Về sau xuất hiện nhiều lần nữa mà công nhân, du khách đã được chiêm ngưỡng và chụp ảnh, quay phim... Hiện nay tại Phương trượng (nay là nhà lưu niệm cố Hòa Thượng khai sơn) vẫn còn lưu giữ những hình ảnh hiếm thấy này.

Cảnh quan khu chánh điện kết hợp với pho tượng Bồ Tát Quán Thế Âm..., tạo nên một bức tranh toàn cảnh thiêng thanh tịnh và trang nghiêm. Để tạo nên được

cảnh đẹp này, có thể thấy được tâm huyết và sự đầu tư rất lớn của cố Hòa Thượng trụ trì trong việc xây dựng chùa.

Đến nay hầu hết các hạng mục công trình đều đã hoàn thành. Một công trình trọng điểm nữa mà cố Hòa Thượng trụ trì định thực hiện lúc sanh tiền là tôn tạo tượng đức Phật Thích Ca ngự tọa trên tòa sen cao 60m. Việc tôn tạo bức tượng này sẽ do vị kế thế trụ trì thực hiện trong tương lai gần khi hội đủ nhân duyên.

Chùa Linh Ứng- Bãi Bụt từ lâu đã là một trong những điểm đến tâm linh ưa thích của Phật tử và du khách thập phương trong và ngoài nước khi đến tham quan thành phố Đà Nẵng. Chùa có một cảnh sắc thiên nhiên hùng vĩ, thơ mộng gắn liền với những câu chuyện truyền thuyết hấp dẫn, đây là một trong những yếu tố thu hút khách thập phương tham quan, chiêm bái. Khi đến chùa Linh Ứng- Bãi Bụt quý khách sẽ có cơ hội khám phá văn hóa Phật giáo cùng cảnh quan thiên nhiên và hệ sinh thái độc đáo nơi đây./.





Phụ lục II BÀI THUYẾT MINH

CHỦA LINH ỨNG, BÃI BỤT (TIẾNG HÀN QUỐC)

*Bản hành kèm theo Công văn số 2414 /SDL-QLLH ngày 05/10/2018
của Sở Du lịch thành phố Đà Nẵng*

영웅사- Bai But

Linh Ứng sở cầu như ý nguyện

(‘영웅’라는 말은 소원을 빌면 잘 이루어진다 뜻이고)

Sơn Trà Bãi Bụt thật hiển linh

(‘썬짜-바이 붓’은 참 신기하다)

영웅사는 다낭 시내에서 10km 정도 떨어진 썬짜 반도 바이 붓라는 곳에 위치해 있다. Thich Thien Nguyen 스님(1945-2016)이 세웠다. 이 절은 2004 년 7 월 4 일(갑신년 6 월 19 일)에 짓기 시작하여 2010 년 7 월 30 일 (경유년 6 월 19 일)에 완공되었다. 절 뒤쪽은 산이고, 앞은 바다인데 아주 튼튼하고 광대한 곳에 위치해 있으며 보기 드문 아름다움을 가지고 있다.

Vững chãi Trà Sơn lưng tựa

(뒤쪽은 썬짜 산에 기대고)

Mênh mông Đông hải tầm nhìn

(앞에는 광대한 동해가 있다)

Cù lao tường thành án ngữ

(나무 장벽이 있고)

Hải Vân phen dậu ngăn che

(Hai Van 언덕도 있다)

Địa thế khó đâu sánh kịp

(최고의 위치를 가지고 있다)

Cảnh quan núi biển gồm thâu

(산, 바다 등 모든 아름다운 풍경이 있다)

이 곳은 전에 사람이 살 수 없었던 황야였는데 나무가 많고 길도 울퉁불퉁했다. 오늘처럼 평평하고 광대한 공간을 만들기 위해 많은 고생을 했다. 돌아가신 주지 스님의 말이 있었다.

Mở lối lên nhọc nhằn công khai phá

(이 곳을 개척했을 때 아주 힘들었다)

San mặt bằng cật lực nổi gian truân

(땅을 평평하게 만드는 데 고생이 많았다.)

응웬 왕조 시대 이른 새벽에 이 곳 어민들이 모래 위에 있는 불상을 발견했다고 했다. 그 불상을 모시기 위해 절을 세웠고 Bai But (신의 뜻)이라고 이름을 지었다. 그 때부터 어민들의 삶이 많이 좋아졌다고 한다.

Thich Thien Nguyen 스님은 나라가 통일된 후에 배를 타고 이 지역을 지나간 적이 있다. 그 때 썬짜 반도를 구경하였고 아름다운 풍경에 깊은 인상을 받았다.

Mây vờn đỉnh núi
(산 꼭대기가 구름으로 둘러싸여 있고)
Sóng vỗ chân non
(아래서 파도가 치고)
Bao la trời bể
(광대한 바다와 하늘이 있고)
Bát ngát rừng cây
(산과 나무도 많았다)

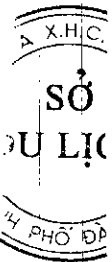
스님은 이 곳이 전설도 있고 풍경도 아주 좋아서 나중에 기회가 있으면 다시 돌아와서 평안한 삶을 지내고 싶다고 했다.

그리고 기다린 기회가 왔다. 2004 년, 다낭 인민위원회에서 사찰 건립을 허가하고 땅을 지급한 것이다. 바나산에 영응사를 지은 후 다시 다낭 인민위원회의 허락을 받아 현재 썬짜 반도에 영응사를 지었다.

Bai But-영응사는 면적 20ha 의 땅 위에 지어졌는데 본관, 강의실, 방장실, 스님 숙소, 손님방, 도서관, 관음세보살 상, Xa Loi 팔각 탑, Niet Ban 불상 등 대형 구조물과 비교적 작은 Lam Ty Ni 정원, Loc Uyen 정원도 있다.

삼관문에 들어서면 두 줄로 선 나한상 열여덟 개와 천수 관음상이 있다. 본관은 제사를 지내는 곳인데 중심에는 석가모니 불상이, 오른쪽에는 관세음보살 상, 왼쪽에는 Bo Tat Dia Tang Vuong (地藏) 불상과 사왕천이 있다.

이 곳에서 가장 이목을 끄는 것은 관세음 보살 상이다. 이 독특하고 신령한 건축물을 짓기 위해 많은 재정과 수고를 들였다. 처음 설계할 때 이 불상의 높이는 32m 였는데 완공했을 때 상의 높이는 67m, 연꽃 받침대의 지름은 35m 였다. 이 지수를 통해 이 불상의 규모가 아주 크다는 것과 많은 힘을 들여 만들었다는것을 짐작할 수 있다. 이 관음세보살 상은 유네스코가 인정한 동남아시아 지역에서 가장 큰 불상이다. 상 안에 12 층이 있고 각 층마다 제사



받침대가 있는데 1 층에서는 석가모니, 관세음 보살, 지장보살 Bo Tat Dia Tang Vuong (地藏)을 모시고 있다. 2 층에서 12 층까지는 관세음 보살의 상이 있는데 각각 얼굴 표정과 자세가 다 다르다. 맨 윗층에는 과거 불신 7 분의 불상을 모신다. 불상을 만들 때 돌아가신 스님과 불상 조각가들이 가장 중요하다고 생각했던 것은 상의 얼굴 표정, 신들의 자선과 위엄을 표현하는 방법이었다. 가장 큰 관세음 보살 상은 등을 산에 기대고 고생 많은 인민들에게 자선을 베푸는 것처럼 인자한 눈빛으로 바다를 바라보고 있다.

절을 세울 때부터 지금까지 약 13 번이나 후광이 나타났다. 첫 기록은 2008 년 8 월 16 일 11 시였는데 공사를 하던 중 갑자기 후광이 비쳤고 그 빛이 오랫동안 사라지지 않았다고 한다. 그 후 몇 번 더 나타나서 공사 인부나 관광객들이 보고 촬영을 하기도 했다. 방장실(현재 Thich Thien Nguyen 스님의 기념실로 사용 중)에 이 사진들을 보관하고 있다.

본관의 경치와 관세음 보살 상의 아름다움이 합쳐져 편안하고 위엄한 분위기를 자아낸다.

현재까지 모든 공사가 거의 완공되었다. 그리고 중요한 공사가 하나 남았는데 이 것은 돌아가신 주지 스님의 바람대로 연꽃 받침대에 앉아 있는 60m 길이의 석가모니 불상을 만드는 것이다. 이 공사는 후임 주지 스님이 진행할 것이다.

영응사-Bai But 은 오래전부터 불교 신도와 국내외 관광객들이 다낭에 방문할 때 꼭 구경하고 싶은 곳이다. 아름다운 풍경뿐만 아니라 신기한 전설도 있기 때문에 관광객들의 관심을 많이 끌었다. Bai But-영응사를 방문하면 베트남의 불교 문화와 아름다운 자연 경관을 확인할 수 있을 것이다./.





Phụ lục III
BÀI THUYẾT MINH
CHùa LINH ỨNG, BÃI BỤT (TIẾNG TRUNG QUỐC)
Bản hành kèm theo Công văn số 2414 /SDL-QLLH ngày 05/10/2018
của Sở Du lịch thành phố Đà Nẵng

山茶山佛滩灵应寺

古诗云：“灵应所求如意愿；
山茶佛滩真显灵。”

灵应寺位于岷港市东北郊，距市区 10 公里。灵应寺坐落于山茶半岛的佛滩。灵应寺开山祖师为本市僧人释善愿和尚。本寺起建于甲申年庚午月甲申日（公历 2004 年 7 月 4 日），竣工于庚寅年癸未月辛巳日（公历 2010 年 7 月 30 日）。灵应寺处于独特的地理位置，空间辽阔无限，背靠大山，面朝东海。本寺的空间已与大自然融合为一体。正因如此，古诗也云：

“此地背靠稳固的山茶峰，
面朝瞭望的东海，
前方屏风的占婆岛，
后方城堡的海云山。
地势果为风水宝地，
大海和高山合为一体。”（意译）

本地原为一片荒地，长满野草，周围连绵不断的山丘。本寺历代的众僧乐于佛事，不畏艰苦破山开道，建成当今如此雄伟壮观的寺庙建筑工程。本寺的开山祖师曾诗云：

“艰苦破山建道路，
艰难劈地造平地。”（意译）

相传，越南阮朝明命皇帝年间，某天的大早晨，在现今灵应寺脚下的沙滩上，不知从哪儿里来一尊佛像，渔民们认为这件事应是迎佛接福的机缘。在此地建寺供奉，四季祭拜。从此时之后，大海均风平浪静，渔船均满载而归。

开山祖师释善愿和尚生前曾经讲过关于本寺建造的因缘。越南山河归于一带之后，在某个风平浪静的夕阳中，他老人家船游此地，在山茶顶峰瞭望周围的美景并写一首诗：

“云拥山顶，
浪涌山脚。
海阔天空，
无边无际”（意译）。



此时，开山祖师发愿：若佛缘未尽，祖师将含有佛迹的佛滩与美丽的山茶山建造成一片净土佛国。2004年，开山祖师释善愿和尚建造巴拿——主山旅游区内的灵应寺之后，受佛光普照，祖师获当时的岷港市人民政府的批准，进行项目筹备，起建佛滩的灵应寺。

佛滩灵应寺的寺园总面积为20公顷。内部分别设大雄宝殿（正殿），祖室，僧舍、客堂、方丈室、藏经阁，观世音菩萨佛大像、舍利宝塔、释迦牟尼涅槃佛大像以及蓝毗尼园、鹿野苑等建筑物。

从本寺的山门（正门）到正殿的通道两侧均陈列整齐两行的18尊罗汉像。本寺的大雄宝殿则为本寺的核心建筑，同时也是专门供奉佛祖与众佛之处。中央之位置着释迦牟尼佛像，右侧置着观世音菩萨佛像，左侧置着地藏菩萨佛像及四大天王像。

本寺观世音菩萨大佛像是本寺的独特的建筑，大佛像已被联合国教科文组织列为东南亚地区至高无上的佛像。大佛像有67米高（原先设计为32米），莲座直径有35米，佛像内建12层楼阁，每层楼阁均设阿弥陀佛、观世音菩萨佛和地藏菩萨三尊的佛像。自第2至第12阁均置着喜怒哀乐表情不一、不同姿势，神态逼真的观世音菩萨佛的佛像。塔顶阁置着过去七佛的佛像。本寺观世音菩萨大佛像背靠大山，面朝东海，体现着佛教的慈悲喜舍的精神。观世音菩萨的慈悲普照在无量国土中，以菩萨之身到处寻声救苦。雕刻的手艺人已经用自己的心血和才华满足了开山祖所愿。

在本寺建造观世音菩萨大佛像的期间，天空屡次出现了七彩祥云现象（13次）。2008年8月16日中午11时，当工人在建工时，工人们首次发现天空出现云彩。之后，在本寺空间内，屡次再现云彩现象。多次吉祥的七彩祥云再现都被工人们和旅客们所验证。当前，在本寺的祖室里，仍陈列着彩云再现的珍稀照片。

佛滩灵应寺的大雄宝殿与观世音大佛像是整座寺院的核心建筑。它即为一 片清静 的佛国的空间，也为本寺开山祖长年劳心苦思的心血精品。

迄今为止，本寺的主要建筑几乎完善。开山祖师生前有建造60米高的莲花坐佛的佛祖佛像的意愿。祖师的遗愿将由本寺继位方丈继承建造的使命，等一切因缘具备了，就动工造像。

佛滩灵应寺现今已成为岷港市佛教信仰文化的旅游景点。本寺的魅力被雄伟的大自然所包围以及美丽的民间传说故事将会让慕名而来的国内和国外游客流连忘返。参访岷港市佛滩灵应寺时，游客和佛教徒将会感受到佛教文化空间的特色，探索出本地生态系的独特，欣赏到本地大自然的雄伟./。

